

CHEP CZ, s.r.o.

Se sídlem / with its registered office at: Karla Engliša 3219/4, Smíchov, 150 00 Praha 5

IČ: 25796828; DIČ: CZ25796828

Spisová značka / File number: C 71092 vedená u Městského soudu v Praze

Jednatel / represented by: FRÉDÉRIC WILLY RICHARD ROTROU

(dále jen „SPOLEČNOST“) / (hereinafter referred to as the „COMPANY“)

a / and

Vysoká škola ekonomická v Praze / Prague University of Economics and Business

Fakulta podnikohospodářská / Faculty of Business Administration

Se sídlem / with its registered office at: nám. W. Churchilla 4, 130 67 Praha 3

IČ: 61384399; DIČ: CZ61384399

Zastoupená / represented by: prof. Ing. Jiřím Hnilicou, Ph.D., děkanem / Dean

(dále jen „FPH“) / (hereinafter referred to as the "FBA")

uzavřely tuto / concluded this

smlouvu o partnerské spolupráci
(dále jen „smlouva“)

partnership agreement
(hereinafter referred to as the "Agreement")

117/VŠ/2025

I. Všeobecná ustanovení / General provisions

1. Smlouva zakládá spolupráci mezi smluvními stranami ve věcech týkajících se předmětu smlouvy vymezenému článkem II. této smlouvy, je projevem jejich souhlasné vůle a vychází z výhodnosti jejich vzájemné spolupráce.

The Agreement establishes cooperation between the Contracting Parties in matters relating to the subject matter of the Agreement as defined in Article II. of this Agreement, it is an expression of their consent and is based on the advantage of their mutual cooperation.

2. Smluvní strany prohlašují a zaručují, že jsou oprávněny tuto smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v této smlouvě obsažené.

The Contracting Parties declare and guarantee that they are entitled to conclude this Agreement and to duly fulfil the obligations contained in this Agreement.

II. Předmět spolupráce / Subject of cooperation

Předmětem spolupráce je podpora Katedry logistiky v letech 2025 - 2028. FPH se zavazuje, že zajistí SPOLEČNOSTI partnerské plnění způsobem uvedeným v článku III. této smlouvy, SPOLEČNOST se zavazuje, že zajistí partnerské plnění způsobem uvedeným v článku IV. této smlouvy.

The subject of cooperation is the support of the Department of Logistics in the years of 2025 - 2028. FBA undertakes to ensure the partnership of the COMPANY in the manner specified in Article III. of this Agreement, the COMPANY undertakes to ensure partnership performance in the manner specified in Article IV. this contract.

III. Závazky FPH / Obligations of FBA

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

3. [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

1. [REDACTED]

[REDACTED]

2. [REDACTED]

[REDACTED]

3. [REDACTED]

[REDACTED]

4. [REDACTED]

[REDACTED]

IV. Závazky SPOLEČNOSTI / Obligations of the COMPANY

1. [REDACTED]

[REDACTED]

2. [REDACTED]

[REDACTED]

3. [REDACTED]

[REDACTED]

4. SPOLEČNOST se zavazuje dodat FPH SPOLEČNOSTÍ určené logo za účelem zveřejnění dle článku III. A., odst. 3. V případě nedodání loga, není FPH povinna postupovat dle článku III. A., odst. 3.

The COMPANY undertakes to supply FBA with the logo designated by the COMPANY for the purpose of publication pursuant to Article III. A., paragraph 3. In case of non-delivery of the logo, FBA is not obliged to proceed according to Article III. A., paragraph 3.

V. Práva a povinnosti spojené s registrem smluv / Rights and obligations associated with the Register of Contracts

1. Vzhledem k tomu, že od 1. 7. 2016 vstoupil v účinnost zákon č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“) dohodly se smluvní strany na následujících ustanoveních s tímto zákonem o registru smluv souvisejících.

Given that Act No. 340/2015 Coll., On Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publication of These Contracts and the Register of Contracts (hereinafter referred to as the “Contract Register Act”) entered into force on 1st July 2016, the contracting parties agreed on the following provisions connected to this Act on the register of related contracts.

2. FPH se tímto zavazuje k zaslání této smlouvy správci registru smluv k uveřejnění prostřednictvím registru smluv do 30 dnů ode dne uzavření této smlouvy.

FBA hereby undertakes to send this contract to the administrator of the register of contracts for publication through the register of contracts within 30 days from the date of conclusion of this contract.

3. FPH se dále zavazuje, že informace, které nelze poskytnout při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím, zejména osobní údaje kontaktních osob, v souladu se zákonem o registru smluv vyloučí z uveřejnění znečitelněním v souladu s ustanovením § 5 (8) zákona o registru smluv.

FBA further undertakes to exclude information that cannot be provided in accordance with the regulations governing free access to information, especially personal data of the contact persons, preventing access to the sensitive data by making the mentioned data illegible in accordance with the provisions of § 5 (8) of the Register of Contracts Act.

4. Informace v článku III. a článku IV. Odst. 1., 2. a 3. jsou předmětem obchodního tajemství, tzn. nebudou v registru uveřejněny.

Information in Article III. and Article IV. Para. 1st, 2nd, and 3rd are subject to trade secrets, i.e., shall not be published in the register.

VI. Závěrečná ustanovení / Final provisions

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 15. 10. 2028 a nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

The Agreement is concluded for a definite period until 15th October, 2028 and shall enter into force on the date of signature by both parties and shall take effect on the date of its publication in the Register of Contracts.

2. V případě oboustranného zájmu na pokračování spolupráce se smluvní strany zavazují jednat o uzavření příslušné smlouvy o partnerské spolupráci na období po konci platnosti této smlouvy.

In the event of a mutual interest in the continuation of cooperation, the Contracting Parties undertake to negotiate the relevant partnership agreement for the period after the expiry of this agreement.

3. Smluvní strany budou koordinovat rozvoj spolupráce v souladu se svými potřebami a neprodleně řešit vznikající problémy v duchu vzájemné spolupráce.

The Contracting Parties shall coordinate the development of cooperation in accordance with their needs and shall promptly address emerging issues in a spirit of mutual cooperation.

4. Kontaktními osobami smluvních stran ve věcech souvisejících s plněním závazků uvedených v čl. III. a IV. této smlouvy jsou určeni:

The contact persons of the Contracting Parties in matters related to the fulfillment of obligations referred to in Article III. and IV. of this contract are determined as follows:

Za SPOLEČNOST: / on behalf of the COMPANY:

Jméno / Name:

Tel.:

E-mail:

Za FPH: / on behalf of the FBA

Jméno / Name:

Tel.:

E-mail:

5. Obě smluvní strany si vyhrazují právo vypovědět tuto smlouvu. Výpověď musí mít písemnou formu. Výpovědní doba činí 3 měsíce a počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

Both contracting parties reserve the right to terminate this contract for any reason or even without giving a reason. The notice must be delivered in writing. The notice period is 3 months and starts from the first day of the month following the month in which the notice was delivered to the other party.

6. Smluvní strany jsou oprávněny od této smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smlouvy druhou smluvní stranou. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména nesplnění závazků sjednaných v čl. III. a IV., a to ani po předchozí písemné výzvě a poskytnutí přiměřené lhůty k nápravě druhou smluvní stranou.

The contracting parties are entitled to withdraw from this contract in the event of a material breach of contract by the other contracting party. Failure to comply with the obligations agreed in Articles III and IV shall be considered a material breach of contract, even after a previous written request and granting a reasonable period of time for rectification by the other party.

7. Tato smlouva byla sepsána ve dvou bilingvních vyhotoveních v českém a anglickém jazyce, z nichž každá ze smluvních stran dostane po jednom. Obě vyhotovení mají platnost originální smlouvy.

This contract has been drawn up in two bilingual copies in the Czech and English language, of which each of the contracting parties shall receive one. Both copies have the validity of the original contract.

8. Doplnky k této smlouvě i jakékoli její změny mohou být provedeny jen formou písemných dodatků, není-li smlouvou stanoveno jinak.

Amendments to this Agreement and any amendments thereto may only be made in the form of written amendments, unless otherwise stipulated in the Agreement.

9. Tato smlouva se řídí českým právním řádem, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v aktuálním znění.

This contract is governed by Czech law, in particular by Act No. 89/2012 Coll., The Civil Code, as amended.

V Praze, dne: / Prague, date: 31-03-2025

V Praze, dne: / Prague, date: 26.03.2025